



纽伯瑞奖
获奖作品



译 林 少 儿 文 库

〔美国〕凯伦·库什曼 著
姚文雀 译

孤女流浪记



The Midwife's Apprentice

译 林 少 儿 文 库



纽伯瑞奖
获奖作品

〔美国〕凯伦·库什曼 著
姚文雀 译

译林少儿文库

- 小矮人历险记
- 月光下的歌谣
- 巴德，不是巴迪
- 孤女流浪记
- 杨柳风
- 绿山墙的安妮
- 盲音乐家
- 西顿野生动物故事集
- 渔夫和金鱼的故事
- 爱丽丝漫游奇境 镜中世界
- 人猿泰山

布蕾特

不知父母是谁

粪金龟与

垃圾为伍

直到她

遇见了一只猫

艾莉丝

产婆的小助手

隆重

登场

装帧设计 姚红

ISBN 7-80657-174-4



9 787806 571743 >

ISBN 7-80657-174-4

I·151 定价: 9.50 元

The Midwife's Apprentice

〔美国〕凯伦·库什曼

姚文雀

孤

女流浪记

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

孤女流浪记 / (美) 库什曼(Cushman, K.) 著; 姚文雀译. - 南京: 译林出版社, 2001. 1

(译林少儿文库)

书名原文: The Midwife's Apprentice

ISBN 7-80657-174-4

I. 孤… II. ①库… ②姚… III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 75660 号

Copyright © 1995 by Karen Cushman.
Chinese language edition arranged with Houghton Mifflin Company through
Bardon-Chinese Media Agency.
Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.

书 名 孤女流浪记
作 者 [美国] 凯伦·库什曼
译 者 姚文雀
责任编辑 张 遇
原文出版 Clarion Books, 1995
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 南通韬奋印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 5.125
插 页 2
字 数 51 千
版 次 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-174-4/I·151
定 价 9.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录



垃圾堆	1
猫	8
产婆	16
磨坊主人的太太	24
市集	35
名字	45
恶魔	55
双胞胎	65
镇长太太的小宝宝	74
小男孩	83
出走	92
旅舍	99

访客	112
庄园	121
爱德华	129
婴儿	142
产婆的小助手	153



垃圾堆

动物的粪便、垃圾和腐朽的麦草高积成堆，腐败和潮湿散发着恶臭。这股气味常使得人们敬而远之，甚至根本不会去注意这样的地方。但是，在某个天寒地冻的夜晚，一个女孩注意到了，并且开始在这处肮脏、腐坏但温暖的垃圾堆中寻找食物，完全不在意它的气味。毕竟，在她的生活中，粪便堆也仅比其他东西难闻一点罢了——比如从厨房清出来的废弃食物、可以让她睡觉的马厩或猪圈，和她那因为没洗澡而令人讨厌的肮脏身体。



很难分辨出她到底几岁。她瘦小、苍白，脸上带着恐惧，仿如遭受虐待的孩童；从她骨瘦如柴、营养不良的身躯，可以看出她是一个女孩，所以，只能说她约莫是十二三岁。没有人真正知道她从哪来，就连这个小女孩自己也不清楚自己的一切。她没有家、没有父母、没有名字，别人都叫她“布蕾特”（意指乳臭未干的小孩），而且她从未拥有过任何东西。

布蕾特曾经想过：一定有某个人带她来到这里，照顾她，担心她学走路时掉到池塘里去，尿布湿了就帮她更换。但是，自从有记忆以来，她就是独力求生，借由任何方法——有时偷拿洋葱，有时为求在马厩待一晚而帮人收割。她不断地从村子里拿走所有能拿走的东西，直到村民带着田耙和棍棒把她赶走为止。

她根本无法想像住在舒适的屋子、吃着温暖



的面包，或感受母亲拥抱是什么感觉。但是，她热切地渴望尝尝没有沾上泥土的大头菜，或是睡在堆放着新稻草、满是草香的谷仓，而不是住在臭气冲天的猪圈，跟一大堆吃饱就放屁的猪挤在一起。

今晚，她选择待在这个温暖但是发臭的垃圾堆里。当然，睡在这里，她并没有梦到些什么，因为她根本就不抱任何希望，也没有任何期待。她的心中依然寒冷黑暗，一如外面霜冷的夜晚。

早晨带来的雨稍稍缓解了寒意。布蕾特感到腹部一阵剧痛，是饥饿还是寒冷？她最讨厌饥饿的感觉了。布蕾特只知道饥饿和寒冷诅咒了她的一生，迫使她必须保持清醒、不停地走路、不停地工作，只有这样才不会一直痛苦下去。

“粪金龟！粪金龟！臭老粪金龟睡在粪堆里！”

每个村庄都有一些男孩子喜欢嘲笑、辱骂、掐





或踢别人。那些男生个个都瘦得要命,长得又丑又脏又笨,而且老是被其他人挑剔,全世界比他们更笨、更难看的人,就只剩下她而已,于是布雷特成为他们嘲笑和揶揄的对象。在每个村庄都是这样,所以,她闭上双眼,默默承受。

“喂,男孩子们!走开!你们把我的走道和西班牙真皮皮鞋弄脏了,滚远一点!

还有你,小丫头,你到底是死是活?”

布雷特睁开一只眼睛,看见一个女人站在那儿——看起来不年轻也不老,大约中等年纪;不胖也不瘦,中等身材;有着尖尖的鼻子、锐利的眼神;头上裹着一条很古板、浆出坚挺褶痕的头巾,看起来像是一个大人物。

“很好,”那女人说,“你还没死。那我就不必叫警察用马车把你运走了。现在,你马上给我离开这个垃圾堆。”



一阵剧烈的痛楚侵袭布蕾特的胃部，使她变得大胆，“求求你，可不可以先给我一点东西吃？”

“这个村子里没有乞丐。滚开！”

“求求你，好心的女士，给我一点吃的就行了！”

“没有工作就没东西吃。”

布蕾特睁开她的另一只眼睛，以显示出她的急切与决心，“我会工作的，女士，我比外表看起来要聪明有力多了。”

“聪明到懂得在垃圾堆中取暖吧，我猜？你会做些什么？”

“任何事都可以，女士。而且我吃得不多。”

女人敏感的鼻子嗅出她的饥饿，觉得可以好好利用这个女孩，“那么，起来吧！你的确会让我想到一只金龟钻进粪堆里的样子。现在，粪金龟，我看看有什么事可以给你做的。”



于是，布蕾特——这只刚刚被神明护佑的金龟——站了起来，而这位能干的女人找了一些工作给她做，然后让她吃干面包配半杯酸麦酒。对布蕾特来说，这些食物简直是太美味了，所以她又在垃圾堆度过另一个夜晚，希望第二天能够有更多的面包和工作。于是，她有了更多的工作：清扫那个女人的脏地板；帮忙到溪边洗一些亚麻布条；带一些绷带到有人快生小孩的村舍去，因为，这个精明能干的女人是产婆。很快地，粪金龟就有了新名字——产婆的小助手，并且有了睡觉的地方，虽然不如垃圾堆温暖，但味道闻起来实在是好太多了。

猫

金龟喜欢看猫儿在阳光下伸展身体，用舌头梳理肚子的毛，以及咀嚼从脚趾头清出的脏东西。但是她从不敢靠近它，因为她很怕猫。即使如此，在白昼的光辉下，她仍可以从远处辨识它灰橘色的软毛；它一只耳朵疲倦地下垂；还有，它的胡须歪了，一边往上翘，一边往下卷，这让它的脸看起来又奇怪又好笑。

有时她会在河流旁边的篱笆附近，留下一点面包或乳酪给猫咪，那儿是她第一次看到那只猫





的地方。不过，她不能常常这样做，因为产婆只有在分派粪金龟工作时，才给她东西吃，而且，只给一丁点，她自己都从没有吃饱过。

有一次，她发现一窝冻死的小老鼠，就把它们留在篱笆那里给猫咪。但当她想到那些小小的、没毛的身体，在猫儿口中可怕的模样，就不禁心软了，于是，她将它们埋入垃圾堆中，让猫儿自己去寻找其他食物。

村子里那些喜欢嘲弄别人和打架的小男孩，也喜欢虐待那只猫，就如同虐待她一般。还好那只猫动作很快，又比那些男孩聪明，每次总能成功地脱逃。她却不然，她每次都默默地忍受他们的嘲笑、辱骂、推挤和口水，深怕她的反抗会激怒他们，令自己更加痛苦。通常她会尽量躲着他们和其他的人，尽可能找地方躲起来，慌乱地找寻村中隐密的小径，把头低下来，肩膀耸起。



某个阳光灿烂的早晨，布蕾特带着偷来准备当晚餐的面包，和一小片放了很多久的乳酪，走到篱笆那边想分给猫吃，没想到那些坏男生早就在那儿了。他们抓住猫尾巴，把猫吊在半空中，猫的嘶吼和尖叫听起来就像魔鬼。布蕾特捂住她的耳



朵。

“杰克，把猫放进麻袋里面，”一个男孩大叫，“我们来看看猫是不是和鳗鱼一样棒！”

然后，这个同时装着猫和鳗鱼的麻袋被丢到池塘里。

布蕾特赶忙躲了起来。她害怕失去她的猫，但更害怕那些坏男孩会嘲笑她，折磨她。

过了一会儿，被抛下的麻袋沉入长满芦苇的水里，然后，一切都静止了。

“哈！杰克，你是对的。那条鳗鱼把猫拖到水底下去了。”一个流鼻涕的男孩拿了两颗苹果给那个掉了牙齿的男孩。然后，他们就全部回到田里去了。

布蕾特等了很长一段时间，才慢慢走出来，蹒跚地走近泥泞的池塘边。她从附近的柳树折断一根树枝，开始在长满芦苇的水中搜寻，在麻袋沉下